

Михаил Лермонтов,  
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters

Михаил Лермонтов,  
La morto de la  
poeto

*tradukita de N. N. 77*

*tradukita de Konstantin  
Gusev*

...

...

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalumni', Kun peza plumbo en la brusto
Пал, оклеветанный молвой,	Er seiner Ehre sich beraubt. Er traf ins Herz, der ihn verhöhn- te,	Kaj venĝavido mortis li! ... Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' mon- duma
С свинцом в груди и жаждой мести,	Und sterbend sank sein stolzes Haupt!	Ribelis ... Kaj li estas for! Murdita! ... Do por kio plo- roj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'
Поникнув гордой головой!..	Nicht mehr ertrug das Herz des Dich- ters	Kaj sinpravigoj de l' sinjo- roj?
Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel! Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt	Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer'?
Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыдания,	unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? —	Do ĝoju ... Mutas bardo nia, La bonon rompis la mal- bon'.
Пустых похвал ненужный хор,	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht eu- er	Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia senkompata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis ĝlate, Neniom tremis tiu man'.
И жалкий лепет оправданья?	boshafes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offenen Bränden angeschürt?	Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?
Судьбы свершился приговор!	Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Genius.	Pelata per la sort' mi- grant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ...
Не вы ль сперва так злобно гнали	Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman', Kantisto de bonkoro kaj bonfarto
Его свободный, смелый дар	Was wunder auch? ... aus fernen Rei- chen	Murdita per la senkompata man'.
И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschlei- chen; er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen	Por kio de la pac' kaj sim-
Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений,	hatt gern uns Ruhm und Ehr entris- sen; wie konnte er beim Abschuß wissen, an wem sich seine Hand verging! ... Nun ist er tot, vom Grab verschlun- gen	
Увял торжественный венок.	wie jener Sänger, vom Geschick be- zwungen, weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besun- gen.	
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно,	erschlagen wie auch er von mitleidlo- ser Hand	
В руке не дрогнул пистолет.	Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen	
И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов,	und trat in diese Welt, die ungebund-	
На ловлю счастья и чинов Заброшен к нам по воле рока;		
Смеясь, он дерзко презирал		
Земли чужой язык и нравы:		
Не мог щадить он нашей славы;		
Не мог понять в сей миг кровавый,		
На что он руку поднимал!		

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo* <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

*Siehe:* <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de* МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

*Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo* [http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto\\_poetou.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html).